

本課文法內容：

### 26.1 單字表

### 26.2 Hifil 動詞結構的中空動詞

### 26.3 不規則變化的中空動詞「回來」שוב、「起來」קום、「預備」כּוּן

### 26.4 Hifil 動詞結構的省略動詞字型

### 26.5 不規則變化的 Hifil 動詞「打」נכה

### 26.6 Hifil 動詞結構的翻譯

### 26.1 單字表

來 v.	(Paal) בוא	使來、帶來、領來 v.	(Hifil) בוא
死 v.	(Paal) מות	使死、殺死、治死 v.	(Hifil) מות
起來 v.	(Paal) קום	使起來、建立 v.	(Hifil) קום
回來 v.	(Paal) שוב	使回來、帶回來 v.	(Hifil) שוב
預備 v.	(Hifil) כּוּן	擊打、打 v.	(Hifil) נכה
塵土 m.	עַפְרָּ עַפְרָּ	在某某前面、對面 prep.	(NE-ged) נגד
以免 prep.	פִּן	一次、次數 f.	פַּעַם (PA-am) פְּעָמִים
手掌、腳掌、空手 f.		כַּפּוֹת (pl.) (ka-PA-yim) כַּפַּי (dual) כַּף	
碗 m.		כַּפּוֹת- כַּף	
骨頭、要素 m.f.		עֲצָמוֹת (E-cem) עֲצָם- עֲצָמוֹת (E-cem) עֲצָם	

一、「在某某前面、對面」נגד (NE-ged) 可以與代名詞字尾連用，在課本後面的附錄有它們的寫法。「如同他的匹配」כַּנְגְדוֹ 講述與亞當相對的匹配者。(創世記二 18,20)

二、「掌」כַּף 有單數、雙數和複數，單數較少使用。此字有「碗、盤」之意，是會幕中的器皿（出埃及記二十五 29）。

三、「一次、次數」פַּעַם (PA-am) 這個字的單數譯為「一次」。「兩次」是雙數寫法的 פְּעָמִים (paa-MA-yim)。「三次」及以上就使用數字形容複數字型表達。

他製造了一次餅。 : (LE-chem) הוּא עָשָׂה לֶחֶם (PA-am) פַּעַם

他擊打這國王兩次。 : (paa-MA-yim) הוּא הִכָּה אֶת הַמֶּלֶךְ (ha-ME-lech) פְּעָמִים

他拯救了這人三次。 : הוּא הִצִּיל אֶת הָאִישׁ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים

פַּעַם (PA-am) 這個字另有「砧」（以賽亞書四十一 7）和「腳步」（詩篇十七 5）的涵義。

四、「骨頭」עֲצָם (E-cem) 字根 עָצַם 意思「是強壯的」，形容詞「強壯的」עָצוּם。這個字也有「就、正」的特殊用法。

就在這一天（正當這日） בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה (be-E-cem)

## 26.2 Hifil 動詞結構的中空動詞

第二十一課介紹了字根第二個字母是 ך (vav) 或 ך (yod) 的中空動詞，這類動詞在 Hifil 動詞結構的寫法會失去這個中間的字母，然而加在字根前後的人稱代名詞與其他動詞結構完全相同。以下以動詞「使來」בוא為例，請比較 Paal 和 Hifil 結構的不同。

動詞 בוא「來」(Paal)、「使來」(Hifil)

Paal 完成式	我來	你來	妳來	他來	她來
	בָּאתִי BA-ti	בָּאתָ BA-ta	בָּאתְּ BAT	בָּא BA	בָּאתְּ BA-a
Hifil 完成式	我使來	你使來	妳使來	他使來	她使來
	הִבֵּאתִי he-VE-ti	הִבֵּאתָ he-VE-ta	הִבֵּאתְּ he-VET	הִבִּיאַ he-VI	הִבִּיאְּ he-VI-a

Paal 完成式	我們來	你們來	妳們來	他們來	她們來
	בָּאנוּ BA-nu	בָּאתֶם ba-TEM	בָּאתֶן ba-TEN	בָּאוּ BA-u	בָּאוּ BA-u
Hifil 完成式	我們使來	你們使來	妳們使來	他們使來	她們使來
	הִבֵּאנוּ he-VE-nu	הִבֵּאתֶם ha-ve-TEM	הִבֵּאתֶן ha-ve-TEN	הִבִּיאוּ he-VI-u	הִבִּיאוּ he-VI-u

請留意，在完成式所有中間字母失落，Hifil 前置字母是 הִ 或 הִ，而非 הִ。

Paal 未完成式	我將來	你將來	妳將來	他將來	她將來
	אָבוֹא a-VO	תָּבוֹא ta-VO	תָּבוֹאִי ta-VO-i	יָבוֹא ya-VO	תָּבוֹאִי ta-VO
Hifil 未完成式	我將使來	你將使來	妳將使來	他將使來	她將使來
	אֲבִיא a-VI	תִּבִּיאַ ta-VI	תִּבִּיאִי ta-VI-i	יִבִּיאַ ya-VI	תִּבִּיאַ ta-VI

Paal 未完成式	我們將來	你們將來	妳們將來	他們將來	她們將來
	נָבוֹא na-VO	תָּבוֹאוּ ta-VO-u	תָּבֹאנָה ta-VO-na	יָבוֹאוּ ya-VO-u	תָּבֹאנָה ta-VO-na
Hifil 未完成式	我們將使來	你們將使來	妳們將使來	他們將使來	她們將使來
	נִבִּיאַ na-VI	תִּבִּיאוּ ta-VI-u	תִּבִּיאֵנָה te-vi-E-na	יִבִּיאוּ ya-VI-u	תִּבִּיאֵנָה te-vi-E-na

請留意，在未完成式，Hifil 同樣失落了中間的字母，加入了 Hifil 結構的 ך。

動詞 בוא「來」(Paal)、「使來」(Hifil)

Paal 分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正來	בָּא BA	בָּאָה ba-A	בָּאִים ba-IM	בָּאוֹת ba-OT
Hifil 分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正使來	מְבִיא me-VI	מְבִיאָה me-vi-A	מְבִיאִים me-vi-IM	מְבִיאֹת me-vi-OT

請留意，在分詞所有中間字母失落，Hifil 前置字母是 מ or מְ，而非 מִ。

動詞 בוא「來」(Paal)、「使來」(Hifil)

Paal 命令式	你要來	妳要來	你們要來	妳們要來
	בּוֹא BO	בּוֹאִי BO-i	בּוֹאוּ BO-u	בּוֹאוּן BO-na
Hifil 命令式	你要使來	妳要使來	你們要使來	妳們要使來
	הִבֵּא ha-VE	הִבֵּאִי ha-VI-i	הִבֵּאוּ ha-VI-u	הִבֵּאוּן ha-VE-na

請留意，在命令式 Hifil 同樣失落了中間的字母。Hifil 前置字母是 הֵ，而非 הַ。

動詞 בוא「來」(Paal)、「使來」(Hifil)

Paal 不定詞	組合字型	組合字型 + לְ	絕對字型
來	בּוֹא BO	בּוֹא (לְ) (la) VO	בָּא BO
Hifil 不定詞	組合字型	組合字型 + לְ	絕對字型
使來	הִבֵּא ha-VI	הִבֵּא (לְ) (le) ha-VI	無

請留意，在不定詞 Hifil 失落中間字母，前置字母是 הֵ，而非 הַ。這個字沒有絕對字型。

動詞 מות「死」(Paal)「使死」(Hifil) 與上面這些表格的寫法幾乎完全相同，您可以在課本後面的附錄中找到。

26.3 不規則變化的 Hifil 中空動詞「使回來」שוב、「使起來」קום、「預備」כון  
 動詞 שוב「使回來」(Hifil)、קום「使起來」(Hifil)、כון「預備」(Hifil) 寫法非常不規則。「預備」כון 這個動詞沒有 Paal 結構，因此沒有使役的涵義。  
 在此以動詞「使回來」שוב 的表格說明。

動詞 שוב「使回來」(Hifil)

完成式	我使回來	你使回來	妳使回來	他使回來	她使回來
	הַשִּׁבוֹתִי	הַשִּׁבוֹתְךָ	הַשִּׁבוֹתֶיךָ	הַשִּׁיב	הַשִּׁיבֶּה
	ha-shi-VO-ti	ha-shi-VO-ta	ha-shi-VOT	he-SHIV	he-SHI-va
	我們使回來	你們使回來	妳們使回來	他們使回來	她們使回來
未完成式	我將使回來	你將使回來	妳將使回來	他將使回來	她將使回來
	אֶשִּׁיב	תִּשָּׁיב	תִּשָּׁיבִי	יִשָּׁיב	תִּשָּׁיב
	a-SHIV	ta-SHIV	ta-SHI-vi	ya-SHIV	ta-SHIV
	我們將使回來	你們將使回來	妳們將使回來	他們將使回來	她們將使回來
	נִשָּׁיב	תִּשָּׁיבוּ	תִּשָּׁיבְנָה	יִשָּׁיבוּ	תִּשָּׁיבְנָה
	na-SHIV	ta-SHI-vu	ta-SHEV-na	ya-SHI-vu	ta-SHEV-na

完成式時態以台語諧音「美妻要回來」記憶，有趣又容易。

動詞 שוב「使回來」(Hifil)

分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正使回來	מְשִׁיב	מְשִׁיבָה	מְשִׁיבִים	מְשִׁיבוֹת
	me-SHIV	me-shi-VA	me-shi-VIM	me-shi-VOT
命令式	你要使回來	妳要使回來	你們要使回來	妳們要使回來
	הֲשִׁיב	הֲשִׁיבִי	הֲשִׁיבוּ	הֲשִׁיבְנָה
	ha-SHEV	ha-SHI-vi	ha-SHI-vu	ha-SHEV-na
不定詞 使回來	組合字型	לְהִשָּׁיב	絕對字型	הֲשִׁיב
		(le) ha-SHIV		ha-SHEV

您可以看出來，這類動詞的完成式變化最為不同，在此介紹另外兩個動詞 קום「使起來」(Hifil) 和 כון「預備」(Hifil) 的完成式變化，這兩個動詞的其餘寫法您可以在課本後面的附錄中找到。

## קום 「使起來」(Hifil)

完成式	我使起來	你使起來	妳使起來	他使起來	她使起來
	הַקִּימוֹתִי	הַקִּימוֹתְךָ	הַקִּימוֹתֶיךָ	הַקִּימֵם	הַקִּימֶהָ
	ha-ki-MO-ti	ha-ki-MO-ta	ha-ki-MOT	he-KIM	he-KI-ma
	我們使起來	你們使起來	妳們使起來	他們使起來	她們使起來
完成式	הַקִּימוּנוֹ	הַקִּימוּתֶם	הַקִּימוּתֵן	הַקִּימוּ	הַקִּימוּ
	ha-ki-MO-nu	ha-ki-mo-TEM	ha-ki-mo-TEN	he-KI-mu	he-KI-mu

完成式時態以台語諧音「kimo 要起來」記憶，有趣又容易。kimo 是台式日語，指脾氣。

## כּוּן 「預備」(Hifil)

完成式	我預備	你預備	妳預備	他預備	她預備
	הַכִּינוֹתִי	הַכִּינוֹתְךָ	הַכִּינוֹתֶיךָ	הַכִּיֵן	הַכִּינֶהָ
	ha-chi-NO-ti	ha-chi-NO-ta	ha-chi-NOT	he-CHIN	he-CHI-na
	我們預備	你們預備	妳們預備	他們預備	她們預備
完成式	הַכִּינוּנוֹ	הַכִּינוּתֶם	הַכִּינוּתֵן	הַכִּינוּ	הַכִּינוּ
	ha-chi-NO-nu	ha-chi-no-TEM	ha-chi-no-TEN	he-CHI-nu	he-CHI-nu

完成式時態以台語諧音「hahi 準備要來睏」記憶，有趣又容易。hahi 是想睡的哈欠聲。

以上介紹的中空動詞 Hifil 結構，當您在判斷這類動詞的時候，一定要留意把字根失落的第二個字母補回，才能夠找到正確的字根。

### 舉例說明

יָשִׁב Hifil 動詞結構中間的 ך 未完成式第三人稱陽性單數字首 ך

加入字根第二個字母 ך 成為 שׁוּב (使回來) 翻譯：和他將使回來 (和他將帶回來)

הַקִּימוֹתִי (ha-ki-MO-ti)

Hifil 動詞結構中間的 ך 完成式第一人稱單數字尾 תִּי

加入字根第二個字母 ך 成為 קוּם (使起來) 翻譯：我使起來 (我立起)

這種動詞不容易判斷，必須靠經驗和對單字的認識，知道這是失落字根的動詞。

### 26.4 Hifil 動詞結構的省略動詞字型

Hifil 動詞結構的第三人稱單數「他」加上反轉 vav 的時候，會變成省略動詞字型。請參看以下表格，以後教的新動詞您可以由課本後面的附錄中找到它們的省略動詞寫法。

中文翻譯	省略動詞字型	未完成式	動詞字根
(和) 他使來	וַיָּבֵא	יָבִיא	בוא
(和) 他生	וַיּוֹלֵד (va-YO-led)	יּוֹלִיד	ילד
(和) 他使出來	וַיּוֹצֵא	יּוֹצִיא	יצא
(和) 他使穿	וַיַּלְבֵּשׁ	יַלְבִּישׁ	לבש
(和) 他告訴	וַיַּגִּיד	יַגִּיד	גיד
(和) 他打	וַיַּךְ	יַכֶּה	נכה
(和) 他使越過	וַיַּעֲבֵר	יַעֲבִיר	עבר
(和) 他使站立	וַיַּעֲמֵד	יַעֲמִיד	עמד
(和) 他使起來	וַיַּקִּים	יַקִּים	קם
(和) 他使回來	וַיַּשִּׁב	יַשִּׁיב	שוב
(和) 他丟	וַיַּשְׁלִיךְ	יַשְׁלִיךְ	שלך

省略動詞字型，中間的一點 dagesh 是表明這個字母是子音，不是母音。

## 26.5 不規則變化的 Hifil 動詞「打」 נכה

動詞「打」 נכה 在字首有可能失落的 נ，在字尾有可能失落的 ה，使它成為一個變化非常不規則的字，有時候字根只剩下一個字母。請您參看以下表格。

### 動詞「打」 נכה

完成式	我打	你打	妳打	他打	她打
	הִכִּיתִי hi-KE-ti	הִכִּיתָ הִכִּיתָ hi-KE-ta hi-KI-ta	הִכִּיתָ הִכִּיתָ hi-KET hi-KIT	הִכָּה hi-KA	הִכְתָּה hik-TA
	我們打	你們打	妳們打	他們打	她們打
未完成式	我將打	你將打	妳將打	他將打	她將打
	אֶכֶּה a-KE	תִּכֶּה ta-KE	תִּכִּי ta-KI	יַכֶּה ya-KE	תִּכְתֶּה ta-KE
	我們將打	你們將打	妳們將打	他們將打	她們將打
	נֶכֶה na-KE	תִּכּוּ ta-KU	תִּכְיֶנה ta-KE-na	יַכּוּ ya-KU	תִּכְיֶנה ta-KE-na

有些完成式的人稱有兩種寫法，右邊的大多是現代希伯來文使用。

## 動詞「打」 נָכָה

分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正打	מָכָה ma-KE	מָכָה ma-KA	מָכִים ma-KIM	מָכוֹת ma-KOT
命令式	你要打	妳要打	你們要打	妳們要打
	הָכֵה הָךְ HACH ha-KE	הָכִי ha-KI	הָכוּ ha-KU	הָכִינָה ha-KE-na
不定詞 打	組合字型 הַכּוֹת (ל)הַכּוֹת ha-KOT (le)ha-KOT		絕對字型	הָכָה ha-KE

這個字的陰性單數分詞 מָכָה 往往被當成名詞使用，其組合字型是 מַכַּת־，意思是「打、擊打、被重擊的傷處」，從上帝而來的擊打也被譯為「災禍」。

### 26.6 Hifil 動詞結構的翻譯

使役動詞的中文翻譯往往按照中文習慣的用詞，不需要拘泥於希伯來文的意思。您在翻譯經文的時候，可以先以「使如何」理解字義，再看看有什麼更好的用詞。

創世記六章 19 節 שָׁנִים מִכָּל תָּבִיא אֶל הַתֵּבָה: (SHNA-yim)

這方舟 到 你將使來 從每一 二

你要使每樣兩隻來到方舟。動詞 תָּבִיא 由「你使...來」理解經文，再翻譯為「你帶」。

### 練習一 請翻譯下列動詞

אָכַן	4.	אָקַם	3.	הָכִינוּתִי	2.	הָקִימוּתִי	1.
תָּכָה	8.	תָּבִיא	7.	הָפִיתִי	6.	הִבֵּאתִי	5.
תָּמִיתִי	12.	תָּכִי	11.	הִמַּתִּי	10.	הָפִיתִי	9.
הִצִּיל	16.	הוֹלִיד	15.	הִשִּׁיב	14.	הָכִין	13.
יִצִּיל	20.	יֹרִיד	19.	יָקִים	18.	יָבִיא	17.
תָּכָה	24.	תָּמִיתִי	23.	הָקִימָה	22.	הִשִּׁיבָה	21.
נָשִׁיב	28.	נָבִיא	27.	הִמַּתְנוּ	26.	הִשִּׁיבוּנוּ	25.
תָּקִימוּ	32.	תָּכוּ	31.	הָכִינוּתָם	30.	הָפִיתָם	29.
הִצִּילוּ	36.	הוֹלִידוּ	35.	הָכִינוּ	34.	הָכוּ	33.
יָקִימוּ	40.	יָבִיאוּ	39.	יִשְׁבוּ	38.	יָמִיתוּ	37.
לְהַפִּיל	44.	לְהַכּוֹת	43.	לְהַמִּית	42.	לְהַכִּין	41.

練習二 請分析並翻譯下列的動詞

הגידו	4.	לכו	3.	ניד	2.	וצונו	1.
תספר	8.	והורידו	7.	ויקם	6.	המתו	5.
ויקח	12.	הכינונו	11.	ויבן	10.	המכות	9.
ישבו	16.	ותעביר	15.	תחזיקו	14.	בהביאי	13.
וישם	20.	ותצאו	19.	המודיעים	18.	הקמותי	17.
להכות	24.	ובקומד	23.	תוציאו	22.	ובשכבד	21.

練習三 請翻譯下列的句子

1.	יוסף הביא את עצמות יעקב אל ארצו:
2.	הצדיק יקים את בריתו עם מטות הגוים:
3.	השיבותי את הספר אל מקומו פן יפל בעפר סביב:
4.	האחים הכו את יוסף בראש שלש פעמים:
5.	ניד פרעה את בתו ותפל בעפר ותמות:
6.	הכינותי להם פרי ובשר וישבו ויאכלו נגד הפתח:
7.	בני הביאו עפר בכפות רגליהם אל הבית:
8.	והקימו הנביאים ספר קדוש וצוו את העם לדעת אותו:

練習四 請翻譯下列的句子

1.	אחי קם בבקר והוא הקים מנחה נגד הים:
2.	הנביא הביא יין קדוש והוא שתה אותו:
3.	ויבן השר מזבח מעפר ואבנים וישם עליו מנחה:
4.	וישב דוד את הכלי אל הכהן וישב אל אהלו:
5.	זרע אברהם הקים בית משפט נגד החר וישפט משם:
6.	הצדיק ספר את המצות בתורה ויגד למלך על העם:
7.	משה ואהרן הוציאו את בני ישראל מארץ מצרים:
8.	ויעבירו המה אותם אל המדבר ויעמידו אותם נגד החר:

練習五 請翻譯下列出自申命記第六章的經文

申六 1

וַיְהִי כִּי יִשְׂרָאֵל יֵצֵא מִצֵּיפֹרָם (律例) וְהַמְשַׁפְּטִים (典章) אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

לְלַמֵּד (教導) אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:



申六 2

לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹר (害怕、畏懼)

אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו (他的律例) וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָ אֶתְּהָ וּבְיָבְנֶךָ

כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יֵאָרְכַן (它們將延長) יְמֵיךָ:

申六 3

וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטָב (它是好的、享福) לָךְ

וְאֲשֶׁר תִּרְבִּינָן (你們將增多) מְאֹד כִּי־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ

אֶרְצֵי זָבַת (正流) חָלָב (奶) וּדְבַשׁ (和蜜):

申六 4

שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

申六 5

וְאֶהְבֶּתָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ (你的力量):

申六 6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

申六 7

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ

וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ:

申六 8

וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת (你要綁它們) (為記號) עַל־יָדְךָ וְהָיוּ לְטָטְפַת (為象徵) בֵּין עֵינֶיךָ:

טָטְפַת 這個字原意不詳，可能是戴在手上頭上的裝飾物品，主耶穌的時代仍有，後來在羅馬帝國統治下就隱藏起來了。

申六 9

וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת (門柱) בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: